

تعريب الإنترنت مادة تعريب الحاسبات

هايس الشمري
٢١٢٦٤١

فريق البحر

مسار المحاضرة

■ مقدمة عن الإنترنت في العالم العربي

■ مستويات تعريب الإنترنت

■ الخاتمة

مقدمة عن الإنترنت في العالم العربي

- أهمية الإنترنت

- أسباب حدث من انتشار الإنترنت في العالم العربي

مستويات تعريب الإنترنت

■ تعريب المحتوى

■ تعريب أسماء مواقع الإنترنت

تعريب المحتوى

- التعامل مع النصوص العربية على شكل صور

- استخدام تقنية جافا

- الترجمة الفورية لصفحات لغة HTML

التعامل مع النصوص العربية على شكل صور

- البطء الشديد في نقل المعلومات

- عدم القدرة على البحث و التعديل في النص بعد تحويله إلى صورة

- فقد بعض ميزات التحكم في النص مثل النسخ واللصق

استخدام تقنية الجافا

- استخدام جهاز جافا التخلي

- وضع محرك التعريب المكتوب بلغة جافا كوسيط بين برامج الانترنت وبين جهاز جافا التخلي

الترجمة الفورية لصفحات لغة HTML

- إرسال الصفحة الإنجليزية إلى الأداة التي تنتج فوراً صفحة عربية مكافئة

- الهيكل العامة لهذه الأداة تتكون من :

- محلل صرفي للغة HTML .

- أداة ترجمة.

- مدمج للنصوص مع لغة HTML

الصعوبات في استخدام الترجمة الفورية

- ليست كل المحتويات النصية لصفحات الانترنت هي جمل إنجليزية صحيحة كاملة (أو قد تحتوي على كلمات غير إنجليزية).
- ليست كل المحتويات النصية لصفحات الانترنت موجودة في نفس قالب البيانات في نص لغة HTML (أجزاء من نفس الجمل تقع في قالب بيانات منفصلين).
- ليست كل صفحات لغة HTML منظومة في إطار صرفي صحيح لقواعد لغة HTML .

- المحتويات النصية في النص المكتوب بلغة جافا ليست محتواة في لغة HTML

- ليست كل المترجمات التجارية تنتج نتائج صحيحة دائماً.

- إضافة مترجم في متصفح الانترنت يجعلها أداة مكلفة بحيث لا تكون في متناول المستخدم العادي.

- بطء البرامج المترجمة يجعل الأداة أقل جاذبية

- كبر حجم الأداة يجعل من الصعب إنزالها عبر الانترنت.

مواقع عربية تقوم بترجمة الصفحات الانترنت

■ عجيب (www.ajeeb.com)

■ مسبار (www.almisbar.com)

■ عيوبها

- أنها ترجمة حرفية لمحتويات الصفحات الإنجليزية.
- قد تحتوي الصفحات الانترنت على كلمات ليست إنجليزية.
- دخول الموقع الإنجليزي من خلال موقع الترجمة العربي ومن ترجمته يتطلب المزيد من الوقت

تعريب أسماء مواقع الإنترنت

■ فوائد تعريب أسماء المواقع

- قلة متحدثي اللغة الإنجليزية
- تشجيع المستخدم العربي على استخدام الإنترنت
- صعوبة الوصول إلى مواقع بعض الجهات المشهورة
- المحافظة على أسماء الجهات الخاصة و الحكومية... واستخدام أسمائها في جميع أنواع نشر المعلومات ومنها الإنترنت

الخاتمة

شكرا لكم

